

Русский язык

Научная статья

УДК 811.111

doi: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-70-79

Сопоставительный анализ ФЕ с названиями домашних животных в английском и русском языках

Елена Александровна Петрова

Доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных и русского языков ФГКОУ ВО «Уфимский ЮИ МВД России». 450103, г. Уфа, ул. Муксинова, д. 2
eleina.froloff@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2530-1358>

Аннотация. Статья посвящена вопросам фразеологии – одному из самых сложных языковых феноменов, находящийся на стыке самых разных наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения, которое изучается с помощью отдельного исследовательского метода. Статья написана с целью провести сопоставительный анализ идиом с названиями домашних животных на русском и английском языках. Методологической основой исследования послужили теоретические работы, касающиеся классификации и семантического анализа фразеологизмов, которые, представляют собой не только устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, но и единицы ментальной репрезентации. Делается акцент на том, что во фразеологизмах с названиями домашних животных заложена культурно значимая информация, которая выражается как в денотативном, так и в коннотативном аспектах значения. Сравнительный анализ фразеологических единиц в английском и русском языках показывает, что английские фразеологизмы, не найдя эквивалента в русском языке, часто передаются путем описательного перевода. Автор объясняет это тем фактом, что фразеологизмы вербализуются в определенной логосфере культуры языка, связанной, с одной стороны, с языковым сознанием и мышлением, а с другой – с языковой картиной мира. Выявлено, что концепт «животное» имеет универсальное значение и обладает национальной особенностью, обобщенной в национальной языковой картине мира. Обращается внимание на то, что английские ФЕ с названиями домашних животных частично или полностью не совпадают с их аналогами в русском языке по образной основе в силу национальных особенностей. Сделан вывод о том, что количество английских ФЕ с названиями собак с отрицательной коннотацией в несколько раз превышает число фразеологизмов с положительной эмоциональной окраской.

Ключевые слова: фразеологизм; картина мира; когниция; ментальная репрезентация; логосфера; архисема; альтернанта

Для цитирования: Петрова Е. А. Сопоставительный анализ ФЕ с названиями домашних животных в английском и русском языках // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 70-79. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-70-79>

Russian language

Original article

The comparative analysis of phraseological units with the names of domestic animals in the english and russian languages

Elena A. Petrova

Doctor of philological sciences, associate professor, head of the department of foreign and Russian languages, Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 450103, Ufa, Muxinova st., 2
eleina.froloff@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2530-1358>

Abstract. The article is devoted to phraseology, one of the most complex linguistic phenomena at the junction of various sciences – lexicology, grammar, stylistics, phonetics, language history, history, philosophy, logic and regional studies, which is investigated using a particular research method. The article aims at conducting a comparative analysis

of idioms with the names of domestic animals in Russian and English. The methodological basis of the study is theoretical works related to classification and semantic analysis of phraseological units, which are not only collocations with complicated semantics, but also units of mental representation. It is emphasized that the phraseological units under consideration contain culturally significant information, which is expressed in both denotative and connotative aspects of meaning. A comparative analysis of phraseological units in English and Russian shows that English phraseological units, without an equivalent in Russian, are often translated in a descriptive way. The author explains this by the fact that phraseological units are verbalized in a certain logosphere of the language culture, connected, on the one hand, with linguistic consciousness and thinking, and on the other, with the linguistic picture of the world. The article points out that the concept «animal» has a universal meaning and national peculiarity, generalized in the national linguistic picture of the world. The attention is drawn to the fact that the English phraseological units with animal names do not coincide partially or completely with their Russian equivalents on the figurative basis due to national peculiarities. In conclusion, the number of English phraseological units denoting dogs with negative connotations is much greater than the number of phraseological units with positive emotional connotations.

Key words: phraseological unit; picture of the world; cognition; mental representation; logosphere; archiseme; alternant

For citation: Petrova E. A. The comparative analysis of phraseological units with the names of domestic animals in the English and Russian languages. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(1):70-79 (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-70-79>

Введение

Существование общих и индивидуальных черт в языках является результатом отражения различных аспектов окружающей действительности в мировых языках. Каждому языку присуща своя собственная, возможно отличающаяся от других, картина мира, которая находит свое выражение в языке, и языковая личность создает высказывания в соответствии с этой картиной мира, характерной данному языку. Картины мира, то есть когнитивную модель мира, составляют категории, которые представляют собой экстралингвистическую реальность в форме содержательных сущностей: для когнитивной модели – это когнитивные (понятийные), для языковой модели – семантические категории. По выражению Уорфа, «мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, которые накапливаются в нашем сознании, иными словами, в языковой системе» [Уорф, 1960]. По мнению О. В. Корнилова, «результат работы коллективного сознания зафиксирован в языке и, прежде всего, в его лексическом и фразеологическом составе» [Корнилова, 2003, с. 23].

Методология исследования

Исследованию фразеологических единиц, составляющих довольно большой пласт словарного состава, посвящено много работ как отечественных лингвистов [Алефиренко, 2009; Антрушина, 20015; Амосова, 2009; Апресян, 1957; Арсентьева, 2021; Виноградов, 1977; Клековкина, 1981; Кунин, 2005; Ларин, 1956; Сираева, 2015; Телия, 2010; Шанский, 1964] и другие, так и зарубежных [см.: Апперсон; Балли; Вайнрайх, 2004; Сейвори;

Коуи; Маккей, 1972] и другие. Данный факт обусловлен тем, что, как утверждает Александр Владимирович Кунин, «фразеология – это сокровищница языка» [Кунин, 2005]. Действительно, помимо того, что фразеологические обороты выражают культуру и быт того или иного языка, благодаря им речь становится наиболее выразительной и эмоциональной. Фразеологизмам зачастую присущ ярко национальный характер.

У многих народов существует ряд общих понятий и представлений, и эта общность обусловлена объективными условиями человеческого бытия, т. е. определенной логосферой. Под логосферой мы подразумеваем некую типичную для данной социально-культурной среды совокупность стереотипов мышления, проявляющаяся в способах аргументации, в умении строить и оценивать умозаключения, и в которой формируется логическая культура человека [Петрова, 2013, с. 96–97]. Так, например, вечные размышления людей о жизни и смерти, о понятиях «добро» и «зло», «истина» и «ложь», об отношениях между людьми и между человеком и животным, присутствуют во всех языках.

Целью данной статьи является исследование этимологии концепта «животное» на примере домашнего животного – *собака*. Наш выбор данных языковых единиц в качестве объекта исследования обусловлен несколькими причинами. Во-первых, концепт «животное» имеет универсальное значение и одновременно обладает национальной, т. е. идиоэтнической особенностью, обобщенной в национальной языковой картине мира. Семантическое описание концептов могут дать наиболее полное знание о кон-

цепте, существующем в сознании носителей языка – знании, отображающим те или иные языковые стереотипы, представленные как словами, так и фразеологическими единицами, которые являются очевидным показателем языкового менталитета.

Во-вторых, люди тысячелетиями живут бок о бок с животными, которые стали критерием многих свойств человеческого характера. Их образное использование отражает некоторые особенности нрава животных, и является результатом многолетнего наблюдения человека за последними.

Учитывая, что номинативная структура языка содержит «культурно значимую» информацию, которая выражается как в денотативном, так и в коннотативном аспектах значения, мы будем рассматривать следующие культурные модели в русле символической коннотации концепта «животное» (на примере домашнего животного – собаки), часто используемые в контексте английских и русских пословиц.

Результаты исследования

Прежде чем обратиться к непосредственному анализу эмпирического материала обратимся к некоторым теоретическим постулатам. Итак, ФЕ современного английского языка берут свое начало в самых разнообразных источниках. Не существует единого общепринятого мнения на то, как следует определять, классифицировать, описывать и анализировать фразеологические единицы. Например, А. В. Кунин классифицирует ФЕ по происхождению и выделяет три основные группы:

1. Исконно английские ФЕ.
2. ФЕ, заимствованные из иностранных слов.
3. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка.

В первой группе выделяют ФЕ, отражающие реалии и традиции народа, имеющие связь с поверьями и преданиями, историческими фактами, сказками и песнями. Жизнь людей на планете с самого начала ее зарождения протекала в непосредственной связи с животным миром: сначала наши предки добывали себе пищу с помощью охоты, а потом стали приручать и разводить домашних животных. Таким образом, тесное взаимодействие человека с животным миром, наблюдение за повадками его представителей, оценка человеком характерных особенностей того или иного животного, нашли широкое отражение в традициях, преданиях и поверьях народа. Неуди-

вительно, что неотъемлемым атрибутом любой сказки являются животные или птицы.

Профессиональная речь также способствовала появлению большого количества фразеологизмов. Многие идиоматические обороты, в большинстве своем являющиеся терминами, употребляются в переносном метафорическом значении и вышли за пределы границ профессионального употребления: это ФЕ морского, военного и спортивного происхождения. Заметное число английских ФЕ берут свое начало в литературных источниках. Первое место по количеству заимствованных для употребления в бытовой речи ожидаемо занимает Библия, за ней следуют произведения Вильяма Шекспира. Многие ФЕ, существовавшие до Шекспира, обрели популярность после их использования в его произведениях. Помимо В. Шекспира другие английские писатели также обогатили фразеологический фонд английского языка.

Во второй группе на первом месте по количеству заимствованных ФЕ также находится Библия. На протяжении многих веков она была и остается до сих пор одной из наиболее широко читаемых и цитируемых книг в Англии; речь обогатилась не только отдельными словами, но и целыми идиоматическими выражениями (очень часто это – буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом). Библейские ФЕ, также как и шекспиризмы, – не застывшие языковые штампы, в современном звучании многие из них изменяются, появляются их производные, варианты. А ввиду того, что животный мир являлся неотъемлемой частью жизни человека, тем или иным образом связанной с его повседневной деятельностью, существует немалое количество библейских ФЕ, которые тем или иным образом связаны с домашними животными. Подобные сравнения чаще всего основываются на каком-либо признаке, характерном или специфическом для того или иного животного или птицы. Большинство из них при переводе Библии с одного языка на другой, стали интернациональными.

Многочисленны в английском языке ФЕ, заимствованные из французского языка. Немногочисленны заимствования из голландского, немецкого, итальянского языков. Большое число ФЕ связано с античной мифологией, литературой. Многие из них носят национальный характер. Нельзя недооценивать ту роль, которую сыграли «братья наши меньшие» в истории человечества: еще неизвестно как бы решился исход троянской войны, если бы хитроумные греки не прибегли к помощи огромного полого коня

(чтобы разместить внутри своих воинов), и не доставили бы его к стенам осаждаемого ими города в качестве так называемого подарка, якобы отказываясь от осады Трои. Можно также вспомнить гусей, поднявших переполох в Риме при приближении к его стенам врага и предупредивших спящих жителей о надвигающейся опасности.

К третьему типу относится ряд ФЕ, восходящий к иностранным реалиям. Много фразеологизмов пришло в Англию из США (*hotdog*), особенно ФЕ, связанных с жизнью индейцев (*wildhorse*).

Итак, учитывая огромную роль домашних животных в жизни человека, оценив исторические, мифологические и культурные факторы, ФЕ с названиями домашних животных можно выделить в отдельную большую группу для рассмотрения, заслуживающую нашего пристального внимания. В качестве эмпирического материала нами были проанализированы ФЕ из словарных источников [см.: CD; LPS; LPID, 2021].

При выявлении английских ФЕ с названиями домашних животных, нами были получены следующие данные: наиболее многочисленные группы ФЕ представлены фразеологизмами с названиями собак (79 единиц), кошек (60), лошадей (46), свиней (40) и овец (15).

Причина доминирующего положения ФЕ с названиями собак в вышеперечисленной группе может быть объяснена тем, что собаки являются очень популярными и распространенными как в Англии, так и в США. На страницах многочисленных газет довольно часто встречаются статьи, посвященные как проблемам самих четвероногих, так и создаваемыми ими проблемами. В Британии с собаками обращаются как с членами семьи, иногда даже говорят, как о лучших друзьях человека. Недаром именно собаки, а не другие животные являются поводырями слепых; другие помогают отыскивать в горах людей, оказавшихся погребенными сошедшей лавиной; третьи оказываются незаменимыми при спасении утопающих.

В культуре как русскоговорящих, так и англоговорящих народов, собака считается символом преданности, что объясняет существование во фразеологическом фонде английского языка следующей единицы:

Follow smb (about) like a dog; To dog the foot steps of – ходить за кем-то по пятам как собачонка.

При передаче данной ФЕ на русский язык со-

храняется как смысл, так и образная основа фразеологизма – сравнение при незначительном уточнении русского эквивалента, осложненного вклиниванием слов по пятам, тем самым усиливающим образность ФЕ. Помимо этого происходит изменение словоформы компонента «собака» путем добавления уменьшительно-ласкательного суффикса, в данной ситуации придающего значению пренебрежительную, презрительную окраску.

В русской культуре собака также является олицетворением преданности, поэтому здесь мы можем встретить такие ФЕ, как:

Собачья верность (преданность, привязанность) – *dog's fidelity*.

Собачьи глаза (преданные и грустные глаза) – *dog's eyes*.

Но за время сосуществования людей и собак, людьми были подмечены и другие характерные для собак качества, такие, как обозленность, неуживчивость и так далее. С тех пор помимо преданности собаки стали символизировать также многие дурные привычки человека.

Например: *Love me, love my dog* – «любишь меня, люби и мою собаку», то есть если любишь меня, считайся и с моими недостатками.

Этимология этой ФЕ восходит к латинскому выражению *quime amatet canem meum*, представляющему собой фразеологическую метафору.

Wake a sleeping dog – разбудить спящего пса, то есть озлобить опасного человека.

A dog in the manger – собака на сене; сам не ам и другому не дам; у него зимой снега не выпрошишь.

Данное выражение взято из басни Эзопа, в которой собака устроилась в яслях (кормушке) и не давала быку возможности приблизиться к сене, хотя сама его и не ела. Данный фразеологизм, как и многие другие ФЕ индоевропейского происхождения, имеет эквивалент в русском языке, характеризуется верхним порогом устойчивости (что подразумевает нулевую изменяемость выражения в контексте). В описываемом ФЕ высвечивается такая отрицательная черта человека как жадность, скупость.

To blush like a (blue, black) dog – краснеть как (голубая, черная) собака; не краснеть совсем, отличаться бесстыдством.

You can never care a dog away from a greasy hide – вам никогда не избавить собаку от грязной шерсти»; очень трудно освободиться от плохих привычек.

Отсутствие прямого эквивалента данной ан-

глийской ФЕ в русском языке указывает на тот факт, что абсолютно в каждом языке есть ФЕ, отражающие культурные национальные особенности того или иного народа и присущие только ему. В подобных случаях перевод осуществляется либо с помощью калькирования, либо путем свободной передачи смысла английской фразы.

Слово «собака» в английском языке приобрело отрицательный эмоциональный оттенок и, употребляясь в сочетании с прилагательными, обладающими негативным оценочным значением, начинает обозначать человека, наделенного этими качествами. Например,

A dirty dog – разговорный (грубый – дрянь, грязная скотина, подлец, свинья).

Одним из предположительных источников образования этой ФЕ является ссылка на то, что на Востоке собаки до сих пор питаются падалью или отходами на улицах. А позднее свободное словосочетание превратилось во фразеологическую метафору, где перенос значения был осуществлен на основании сходства внешнего вида: грязная собака ассоциировалась со свиньей, дифференциальной семой которой является прилагательное «грязный».

Приведем еще несколько примеров:

A dull dog (разг.) – скучный, нудный человек, зануда;

A dumb dog (разг.) – молчаливый, неразговорчивый человек; человек, из которого слова не вытянешь;

A gay dog (разг.) – беспутный человек, кутила, распутник;

A lame dog (разг.) – неудачник;

A sad dog (разг.) – мрачный, угрюмый человек; шут, шалопай, кутила, беспутный;

A sly dog (разг.) – скрытный человек, хитрец (обычно о человеке, скрывающем свои грешки);

A yellow dog (амер. разг.) – подлый трусливый человек, презренное существо, прохвост. Данное выражение является частью фразы *yellow dog contract*, что значит «желтое обязательство», то есть обязательство не вступать в профсоюз и не участвовать в борьбе за свои права, которое должен дать рабочий при поступлении на работу.

Особо можно выделить группу ФЕ с отрицательной коннотацией, отражающих все лишения и невзгоды поистине собачьей жизни и ФЕ, демонстрирующие бесправность, никчемность бедных животных и пренебрежительное отношение к ним со стороны людей:

A dead dog (разговорный, фамильярный) – ненужная, бесполезная вещь; человек, от которого

нет никакой пользы.

Give (throw) to the dogs – выбросить за негодностью, за ненадобностью; бросить на произвол судьбы, уволить. Предположительно источником данной фразы мог послужить обычай бросать собакам глотать кости, мясо с которых было уже срезано или кости, вынутые из супа и не являющиеся пригодными для употребления в пищу.

He that lies down (sleeps) with dogs must rise up with fleas (пословица) – «С собакой ляжешь, с блохами встанешь»; «С кем поведешься, от того и наберешься»

Густая собачья шерсть или подшерсток создавали благоприятные условия для разведения блох, поэтому бездомные животные, лишённые внимательной заботы хозяина и влачащие свое жалкое существование на грязных улицах или в подворотнях, были вынуждены страдать от вредных насекомых. При переосмыслении английской фразы под компонентом «*dogs*» стали пониматься люди, наделённые различными пороками, а слово «*fleas*» стало обозначать дурные привычки. Перенос значения в последнем случае основан на сходстве дифференциальных сем слов «блоха» и «дурные привычки».

Например:

1. *Flea* (блоха); архисема – насекомое; дифференциальная сема – ведущая паразитический образ жизни, являющееся вредным.

2. *Flea* (дурные привычки); архисема – образ действия, ставший привычным; дифференциальная сема – вредный, пагубный.

Таким образом, здесь мы имеем дело с метафорой и переносом значения, основанном на сходстве образа действия. Ввиду отсутствия в русском языке эквивалента или аналога вышеприведенной ФЕ, она передается с помощью описательного перевода.

Наличие в обоих рассматриваемых языках такого образа, как *dog's life* (собачья жизнь, мрачное существование), красноречиво свидетельствует об очень плохих, трудных условиях, в которых, как правило, приходится прозябать большинству животных. Поэтому неудивительно существование в алтайском языке такой ФЕ, как – *Lead a dog's life* – влачить жалкое существование.

Одной из характерных черт «собачьей жизни» является плохое питание, послужившее основой для создания следующего фразеологизма:

Dog's dinner (breakfast) – презренное, что-то плохо или небрежно сделанное; халтура. Прото-

типом данной ФЕ послужили небрежно сброшенные в кучу и перемешанные объедки со стола, из которых и состоял собачий ужин. Таким образом, преобразование свободного сочетания во ФЕ произошло за счет частичной смены семного состава свободного сочетания, и лишь потенциальная сема позволяет установить связь между значением фразеологизма и его прототипом:

Dog's dinner (свободное сочетание – «собачий ужин»); архисема – вечерняя пища (ужин); дифференциальная сема – назначение (собачий, для собаки); Потенциальная сема – свойство (небрежно приготовленная).

Dog's dinner (фразеологизм – халтура); архисема – работа; Дифференциальная сема – характеристика (небрежно приготовленная).

Таким образом, рассмотренный фразеологизм представляет собой фразеологическую метафору, основанную на сходстве внешней формы и свойствах сравниваемых предметов; а также характеризуется наличием лексического варианта.

Следующий фразеологизм ярко демонстрирует горькую участь, выпадающую на собачью долю:

To die like a dog (to die a dog's death) – подохнуть как собака; умереть позорной смертью, брошенным всеми.

Рассматриваемая ФЕ не обладает верхним порогом устойчивости, так как способна образовывать морфологические варианты, количественные и лексические, что позволяет дать более детальную подробную характеристику ситуации, тем самым усиливая яркость создаваемого образа.

Для описания проявления резко отрицательного (негативного) отношения к кому-либо в обращении с этим человеком, используется следующая единица фразеологического фонда:

To treat smn like a dog – обращаться как с собакой.

Данная ФЕ является фразеологизмом-сравнением, характеризующимся средним порогом языковой устойчивости с присущей ему заменой альтернанта *smn* притяжательным местоимением в контексте. Рассматриваемая ФЕ является интернациональной, поэтому беспретственно нашла эквивалент в русском языке.

Бесправность собаки, которая зачастую становится козлом отпущения для хозяев, отразилась в группе следующих ФЕ:

1. *If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan* (пословица) – «Если вам

нужен предлог, чтобы побить собаку, скажите, что она съела сковородку»; то есть при желании к каждому можно придраться.

2. *A staff (stick) is quickly found to beat a dog with* (пословица) – «Чтобы побить собаку, палка найдется быстро»; чтобы наказать кого-либо, предлог найдется».

3. *Any stick is good enough too beat a dog with* (пословица) – «Любая палка достаточно хороша, чтобы побить собаку».

Все три вышеперечисленные ФЕ находят в русском языке следующий аналог: «Коли быть собаке битой, палка найдется». Разница заключается в том, что в первом случае наблюдается значительное расхождение в образных основах английской и русской ФЕ при сохранении адекватности значений, в то время как во втором и третьем случаях англо-русские обороты различаются лишь частично. Первый и второй фразеологизмы, рассматриваемые в этой группе, обладают верхним порогом устойчивости (являясь пословицами, функционируют в речи как самостоятельные единицы), а вторая пословица характеризуется наличием лексических вариантов (*staff / stick*), поэтому относится только к нижнему порогу устойчивости.

Тему влачения жалкого существования собаками может продолжить следующая группа ФЕ, отражающих пренебрежительное, презрительное отношение к данным животным: *to kill (shoot) smb like a dog, try it on the dog, not to have a word to throw at a dog*.

To kill (shoot) smb like a dog – убить кого-либо как собаку, пристрелить как собаку. Рассматриваемый фразеологизм-сравнение имеет эквивалент в русском языке, совпадающий с ним как по значению, так и по степени образности, имеющей в обоих языках одинаковую основу. Английский фразеологизм характеризуется наличием лексического варианта, возможностью замены альтернанта и изменением словоформы глаголов *kill (shoot)* при использовании ФЕ в предложении (то есть возможна морфологическая замена). Таким образом, рассматриваемая ФЕ обладает нижним порогом устойчивости.

Try it on the dog (театральный жаргон) – «испробовать на собаке», т. е. проверить провинциальный спектакль на провинциальном зрителе. В данном случае мы имеем дело с фразеологической метафорой, где перенос значения основан на сходстве характерных черт: *Dog* (часть свободного словосочетания – собака); архисема – животное; дифференциальная сема – домашнее;

Потенциальная сема – испытывающее на себе пренебрежение окружающих.

Dog (часть фразеологизма – провинциальный зритель); архисема – человек; дифференциальная сема – смотрящий представление, спектакль. Дифференциальная сема – приехавший из удаленной от главного города, центра местности. Потенциальная сема – отсталый, наивный, простоватый (поэтому вызывающий пренебрежение горожан).

Таким образом, сходство рассматриваемых значений потенциальных сем является основой для создания образности ФЕ. Отсутствие же в русском языке эквивалента или анализа вышеприведенной ФЕ указывает на индивидуальность ее употребления в английском языке и подчеркивает различия национальных особенностей и менталитета разных народов.

Приведем пример: *Not to have a word to throw at a dog* – быть необщительным, неразговорчивым. Точное происхождение этой фразы неизвестно, но можно предположить, что необщительному, неразговорчивому человеку в меньшей степени, чем раскрепощенному, присуща способность обругать, оскорбить или унижить бесправное существо видимых на то причин. В данном случае мы имеем дело с фразеологизмом-метафорой, не имеющий аналога или эквивалента в русском языке и поэтому передаваемый на русский язык с помощью описательного перевода.

Отдельно следует отметить то, что в Англии, по старинным поверьям, одной из любимых форм воплощения дьявола являлась черная собака. С тех пор, одна или в сопровождении своих щенков, она стала служить плохой приметой, а фразеологический фонд английского языка пополнился несколькими ФЕ, основанными на «преданьях старины глубокой»: *a black dog has walked over him; the black dog is on one's back and dog on it!*

A black dog has walked over him – черная собака перебежала ему дорогу (употребляется при описании угрюмого, мрачного, мрачного человека).

Ввиду различий в обычаях и культуре сравниваемых стран, данный фразеологизм, не найдя эквивалента в русском языке, передается путем описательного перевода. Но если обратить пристальное внимание на обычаи русского народа, то можно отметить, что причину злключения, выпадающих на чью-либо долю, русские предсудки связывают с черной кошкой, перебежавшей бедолаге дороге. Таким образом, не найдя эквивалента, рассматриваемая ФЕ может

приобрести следующий русский аналог «черная кошка перебежала ему дорогу».

The black dog is on one's back – черная собака на чьей-либо спине, хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии. Данная ФЕ, также, как и предыдущая является индивидуальной особенностью, присущей исключительно фразеологическому фонду английского языка ввиду специфики народных примет. Помимо этого она обладает структурным синонимом (*have the black dog on one's back*) и возможностью замены альтернанта *one's* переменными компонентами в контексте.

И, наконец, ФЕ *dog on it!* – является ругательством, также тем или иным образом ассоциируется с нечистой силой и имеет перевод «Черт побери!».

Ряд единиц английского фразеологического фонда с названиями собак образовался в связи с таким некогда популярным и распространенным занятием, как охота: *call off one's dogs (call one's dogs off), tired as dog, let the dog see rabbit*.

Call off one's dogs (call one's dogs off) – прекратить неприятное дело, неприятный разговор, отозвать собак. Этимология образной основы понятна, поэтому мы остановимся на характеристиках ФЕ. Помимо возможности замены альтернанта переменными компонентами, отмечается также наличие инверсии элементов, а при использовании ФЕ в контексте, возможны как морфологические изменения (изменение словоформы глагола *call*), так и употребление глагола *call* в страдательном залоге. Отсюда следует, что данный фразеологизм обладает нижним порогом устойчивости.

Tired as a dog – разговорный – уставший как собака. Данная ФЕ является интернациональной, так как многие народы увлекались (увлекаются) охотой с применением собак и образ загнанной, обессиленной после долгой погони за диким животным собаки с высунутым языком, является одинаковым для большинства народов мира.

Let the dog see the rabbit – позволить кому-то начать делать работу, к которой он готов и которой он с нетерпением ждет. Описательный перевод применен из-за отсутствия эквивалента данной ФЕ в русском языке.

Иногда слово «dog» применяется в английских ФЕ исключительно с целью придания выражению выразительности, то есть усиления его эмоциональной окраски.

Например: *Not have a dog's chance* (разговорный) – не иметь никакого шанса, ни малейшей

возможности.

Заключение

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что количество английских ФЕ с названиями собак с отрицательной эмоциональной окраской в несколько раз превышает число фразеологизмов с положительной эмоциональной окраской в связи с тем, что помимо преданности, собака символизирует также многочисленные дурные привычки, черты человека (злость, неряшливость, занудство), в ряде случаев является «козлом отпущения» для своих хозяев, зачастую жизнь этого животного ассоциируется с мрачным существованием, полным лишений и невзгод, а черная собака является даже прототипом самого дьявола.

Случаи совпадения англо-русских ФЕ и по смыслу, и по образной основе, встречаются, как правило, при рассмотрении библеизмов или ФЕ индоевропейского происхождения, вследствие чего они и становятся интернациональными. Расхождение в образных основах англо-русских ФЕ обусловлено, как правило, индивидуальными особенностями национальных культур, традиций и обычаев. Понятие «собака» в контексте английских пословиц трактуется главным образом негативно. В русском языке собака является символом невежливого, наглого и праздного человека.

Таким образом, в результате проведенного нами сопоставительного анализа англо-русских ФЕ с названиями домашних животных, можно говорить о существовании уникальных подгрупп фразеологизмов в каждом языке, частично или полностью не совпадающих с их аналогами по образной основе вследствие различий во фразеологических системах языках, продиктованных особенностями национальных культур, традиций, обычаев, поверий, преданий и исторических фактов. Тем не менее нельзя отдельно не сказать о существовании тех немногочисленных случаев совпадения англо-русских ФЕ, как по смыслу, так и по образной основе. Наличие эквивалентов подобных ФЕ в других языках объясняется, как правило, их индоевропейским или библейским происхождением, вследствие чего они стали интернациональными. Но следует заметить, что подобных примеров значительно меньше, чем тех, когда при передаче на язык перевода используется не эквивалент, а аналог или описательный перевод.

Библиографический список

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. Москва : Флинта. Наука, 2009. 344 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. 2-е изд., доп. Москва : URSS : Либроком, 2009. 206 с.
3. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. Москва : Юрайт, 2015. 287 с.
4. Апресян Ю. Д. К вопросу о значении фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. 1957. № 6. С.12.
5. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва, 1977. С. 140–161.
6. Клековкина Е. Е. Об основных путях образования фразеологизмов в английском языке XVI века. Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков. Куйбышев, 1981. Т. 258. 207 с.
7. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Москва : ЧеРо, 2003. 349 с.
8. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна : Феникс+, 2005. 488 с.
9. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. Ленинград : ЛГУ, 1956. № 198. 225 с.
10. Петрова Е. А. Истоки и векторы логико-когнитивного направления в изучении языка : монография. Уфа, 2013. 128 с.
11. Сираева Р. Т. Особенности изучения ментальных концептов во фразеологии // Вестник Башкирского университета. 2015. Т. 20. № 3 С. 1042–1045.
12. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва : Школа «Языки русской культуры», 2010. 282 с.
13. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1964. 353 с.
14. Уорф Б. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. Москва, 1960. Вып. 1. С. 183–198.
15. Фразеологический словарь современного русского языка. Москва : «Аделант», 2014. 512 с.
16. Arsenteva E. F. Phraseological Units with the Author's Transformations in the works by D. H. Lawrence // The Discourse Use of Phraseological Units. Edited by Elena Arsenteva. Cambridge Scholars Publishing, 2021. P. 103–122.
17. Appearson G. L. English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary. URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.147398> (дата обращения: 24.11.2021).

18. Bally Ch. *Traité de stylistique française*. URL: <https://archive.org/details/traitdestylist01ball> (дата обращения: 24.11.2021).

19. Cambridge Dictionaries. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 19.11.2021).

20. Cowie A. P. *Phraseology. Theory, Analyses and Applications*. URL: https://www.researchgate.net/publication/276000766_Phraseology_Theory_Analysis_and_Applications (дата обращения: 25.11.2021).

21. Logan Pearsall Smith. *Words and idioms : studies in the English language*. URL: <https://www.unz.com/print/SmithLogan-1925/> (дата обращения: 5.11.2021).

22. Longman Pocket. *Idioms dictionary*. URL: <https://www.pdfdrive.com/longman-pocket-idioms-dictionary-dictionary-longman-e184230439.html> (дата обращения: 9.11.2021).

23. Makkai A. *Idiom structure in English*. The Hague. Mouton, 1972. P. 371.

24. Savory T. H. *The language of science*. URL: <https://archive.org/details/languageofscience> (дата обращения: 25.10.2021).

25. Weinreich, U. *Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language*. University of California Press, Berkley and Los Angeles, 2004. 208 p

Reference List

1. Alefirenko N. F. *Frazeologija i paremiologija = Phraseology and Paroemiology : uchebnoe posobie dlja bakalavrskogo urovnja filologicheskogo obrazovanija*. Moskva : Flinta. Nauka, 2009. 344 s.

2. Amosova N. N. *Osnovy anglijskoj frazeologii = Basic English phraseology*. 2-e izd., dop. Moskva : URSS : Librokom, 2009. 206 s.

3. Antrushina G. B. *Leksikologija anglijskogo jazyka = The English language lexicology / G. B. Antrushina, O. V. Afanas'eva, N.N. Morozova*. Moskva : Jurajt, 2015. 287 s.

4. Apresjan Ju. D. *K voprosu o znachenii frazeologicheskikh edinic = On the meaning of phraseological units // Inostrannye jazyki v shkole*. 1957. № 6. S. 12.

5. Vinogradov V. V. *Ob osnovnyh tipah frazeologicheskikh edinic v russkom jazyke = On the main types of phraseological units in Russian // Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija*. Moskva, 1977. S. 140–161.

6. Klekovkina E. E. *Ob osnovnyh putjah obrazovanija frazeologizmov v anglijskom jazyke XVI veka. Diahronija i sinhronija v slovoobrazovanii i frazeologii germanских i romanskih jazykov = On the main ways of forming phraseological expressions in the XVI century English. Diachrony and synchronicity in word formation and phraseology of Germanic and Romance languages*. Kujbyshev, 1981. T. 258. 207 s.

7. Kornilov O. A. *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov = Linguistic pictures of the world as derived from national mentalities*. Moskva : CheRo, 2003. 349 s.

8. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka = Modern English phraseology course*. Dubna : Feniks+, 2005. 488 s.

9. Larin B. A. *Ocherki po frazeologii. Ocherki po leksikologii, frazeologii i stilistike = Essays on phraseology. Essays on lexicology, phraseology and stylistics*. Leningrad : LGU, 1956. № 198. 225 s.

10. Petrova E. A. *Istoki i vektory logiko-kognitivnogo napravlenija v izuchenii jazyka = Origins and vectors of the logical-cognitive trend in language studies : monografija*. Ufa, 2013. 128 s.

11. Siraeva R. T. *Osobnosti izuchenija mental'nyh konceptov vo frazeologii = Peculiarities of studying mental concepts in phraseology // Vestnik Bashkirskogo universiteta*. 2015. T. 20. № 3 S. 1042–1045.

12. Telija V. N. *Russkaja frazeologija: Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty = Russian phraseology: Semantic, pragmatic, and linguistic aspects*. Moskva : Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 2010. 282 s.

13. Shanskij N. M. *Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka = Lexicology of the modern Russian language*. Moskva : Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah, 1964. 353 s.

14. Uorf B. *Lingvistika i logika = Linguistics and logic // Novoe v lingvistike*. Moskva, 1960. Vyp. 1. S. 183–198.

15. *Frazeologicheskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka = Phraseological dictionary of the modern Russian language*. Moskva : «Adelant», 2014. 512 s.

16. Arsenteva E. F. *Phraseological Units with the Author's Transformations in the works by D. H. Lawrence // The Discoursal Use of Phraseological Units*. Edited by Elena Arsenteva. Cambridge Scholars Publishing, 2021. P. 103–122.

17. Appearson G. L. *English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary*. URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.147398> (дата обращения: 24.11.2021).

18. Bally Ch. *Traité de stylistique française*. URL: <https://archive.org/details/traitdestylist01ball> (дата обращения: 24.11.2021).

19. Cambridge Dictionaries. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 19.11.2021).

20. Cowie A. P. *Phraseology. Theory, Analyses and Applications*. URL: https://www.researchgate.net/publication/276000766_Phr

aseology_Theory_Analysis_and_Applications (data obrashhenija: 25.11.2021).

21. Logan Pearsall Smith. Words and idioms : studies in the English language. URL: <https://www.unz.com/print/SmithLogan-1925/> (data obrashhenija: 5.11.2021).

22. Longman Pocket. Idioms dictionary. URL: <https://www.pdfdrive.com/longman-pocket-idioms-dictionary-dictionary-longman-e184230439.html> (data obrashhenija: 9.11.2021).

23. Makkai A. Idiom structure in English. The Hague. Mouton, 1972. P. 371.

24. Savory T. H. The language of science. URL: <https://archive.org/details/languageofscience> (data obrashhenija: 25.10.2021).

25. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. University of California Press, Berkley and Los Angeles, 2004. 208 p.

Статья поступила в редакцию 12.12.2021; одобрена после рецензирования 15.01.2022; принята к публикации 26.01.2022.

The article was submitted on 12.12.2021; approved after reviewing 15.01.2022; accepted for publication on 26.01.2022.